ÑEMITỸRÃ, Vol. 7, Núm. 1 – ABRIL 2025
Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación

ISSN (en línea): 2707-1642
ISSN (impreso): 2707-1634

Tipo: Articulo original **- Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

La documentación de las lenguas indígenas del Paraguay en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Documentation of the indigenous languages of Paraguay within the framework of the International Decade of the World's Indigenous Languages

Luca Ciucci
Collegium – Institut d'Études Avancée de Lyon
y Laboratoire Dynamique du Langage,
Lyon, Francia.
https://orcid.org/0000-0003-0206-3913

e-mail: luca.ciucci@jcu.edu.au

Recibido: 13/10/2024
Aprobado: 6/3/2025

RESUMEN
En esta breve contribución se resumen algunos de los temas tratados durante la conferencia de apertura de las V Jornadas de Lengua y Literatura realizadas en la Universidad Nacional de Itapúa en 2023. Después de haber dado una breve visión general de las lenguas en peligro (§1), se hablará de la extinción lingüística ocurrida en Paraguay en el pasado (§2) y se reflexionará sobre las razones por las que es necesario documentar (y si es posible revitalizar) las lenguas indígenas (§3), en particular, se mostrará lo que perdemos con la desaparición de una lengua y las ventajas para las comunidades que mantienen su lengua tradicional. Se concluirá con un breve recuerdo de Hannes Kalisch, un estudioso muy activo en la documentación de la familia enlhet-enenlhet (§4).

Palabras clave: bilingüismo; documentación lingüística; lenguas chaqueñas; lenguas en peligro; lingüística histórica.

ABSTRACT
This brief contribution summarizes some of the topics discussed during the opening conference of the V Jornadas de Lengua y Literatura held at the Universidad Nacional de Itapúa in 2023. After having given a brief overview of endangered languages (§1), it will discuss the linguistic extinction that occurred in Paraguay in the past (§2) and reflect on the reasons why it is necessary to document (and if possible revitalize) indigenous languages (§3), in particular, it will show what we lose with the disappearance of a language and the advantages for the communities that maintain their traditional language. It will conclude with a brief reminiscence of Hannes Kalisch, a very active scholar in the documentation of the Enlhet-Enlhet family (§4).

Keywords: bilingualism; language documentation; Chaco languages; endangered languages; historical linguistics.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar
Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.
DOI: https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A10
BIBLID: 2707-1642, 7, 1, pp. 104-112
Editor responsable: Mirtha Lugo (https://orcid.org/0000-0003-1941-3852) y Celeste Escobar (https://orcid.org/0000-0002-7704-543X).
Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

Introducción

El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), liderado por la UNESCO, es el resultado del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019 proclamado por las Asamblea General de las Naciones Unidas (Naciones Unidas [UN], 2022). Una de las tareas más urgentes de la lingüística es la descripción y preservación de la diversidad lingüística que se hablan en el planeta. Un primer problema consiste en cuantificar esta diversidad, es decir, determinar el número de lenguas presentes en el mundo. Esto se debe a que algunas lenguas pueden ser desconocidas, no identificadas e indocumentadas, como muchas lenguas de señas o lenguas orales habladas en zonas remotas. Por ejemplo, recientemente una colega identificó una «nueva» lengua austronesia, el lakurumau, hablada por unas ochocientas personas en la isla de Nueva Irlanda en Papúa Nueva Guinea (Mazzitelli, 2020). Otro problema bien conocido es el de la distinción entre lengua y dialecto: según los criterios que se tengan en cuenta, dos o más variedades pueden considerarse dialectos de una misma lengua o de lenguas diferentes. Aunque el cálculo de las lenguas es siempre aproximado, la fuente que se suele citar al respecto es el sitio Ethnologue (Eberhard et al., 2023), según el cual actualmente existen 7168 lenguas, de las cuales 1064 se hablan en las Américas. Según Ethnologue, 3045 idiomas, alrededor del 42% del total, están en peligro de extinción.

En Paraguay, según la Secretaría de Políticas Lingüísticas (s.f.), se hablan diecinueve lenguas indígenas pertenecientes a cinco familias lingüísticas: enlhet-enenlhet (tradicionalmente conocida como lengua maskoy), guaraní (propiamente una rama de la familia tupí), guaycurú, mataco-mataguayo y zamuco. Crevels (2012, pp. 205-208) señaló que todas las lenguas indígenas del Paraguay están en peligro o en grave peligro de extinción, por lo que es necesario documentarlas y preservarlas (o revitalizarlas). Al momento de redactar esta contribución, aún no disponemos de datos exactos sobre los hablantes de cada lengua según el Censo Nacional de Población y Viviendas 2022 (Instituto Nacional de Estadística, s.f.).

Extinción lingüística en Paraguay en el pasado

Muchas lenguas sudamericanas se perdieron como consecuencia de la conquista. Por ejemplo, según Aikhenvald (2012), al menos el 60% de las lenguas amazónicas desaparecieron. Hace una década Campbell (2012, p. 59) estimó que en Sudamérica se hablaban alrededor de 420 idiomas, sin embargo, un estudio anterior de Loukotka (1968, pp. 405-438) mencionó casi 1500 nombres de lenguas indígenas. Muchas veces esto depende del hecho de que la misma lengua recibió varios nombres en el pasado. Por ejemplo, el nivaĉle (familia mataco-mataguaya) fue llamado ashluslái, etehua, chulupí o sowuash en Loukotka (1968, p. 54). Sin embargo, entre los nombres mencionados por Loukotka se encuentran los de muchas lenguas ahora extintas. GlottoScope, una sección del sitio web Glottolog (Hammarström et al., 2023) que agrega datos de diversas fuentes, incluido Ethnologue (Eberhard et al., 2023), menciona 588 lenguas conocidas en Sudamérica, de las cuales 198 están extintas y solo 34 no están en peligro.

Se puede suponer que algunas lenguas del Paraguay, como en el resto del continente, han desaparecido sin dejar rastro, mientras que de otras tenemos algún tipo de documentación.

Por ejemplo, a menudo, cuando se habla de la familia lingüística zamuco, se piensa en el ayoreo y el chamacoco. El chamacoco se divide en ɨbɨtoso y tomarãho (la ortografía de estos nombres puede variar), que a veces se consideran dos idiomas basándose en criterios sociopolíticos, pero que son dos variedades de la misma lengua según el criterio de inteligibilidad mutua, criterios gramaticales y el hecho de que las dos poblaciones se separaron en tiempos recientes, probablemente alrededor de la época de la fundación de Bahía Negra en

1885 (Combès, 2009). Sin embargo, hay otra lengua zamuco extinta que fue bien documentada en el siglo XVIII (Chomé, 1958; Ciucci, 2018): el zamuco antiguo, que fue considerado una versión arcaica del ayoreo. Aunque el zamuco antiguo comparte mucho vocabulario con el ayoreo, varios estudios comparativos, entre ellos Ciucci (2016, 2021b), han demostrado que el ayoreo no desciende directamente del zamuco antiguo y que este último debe considerarse una lengua distinta. Este puede ser un ejemplo de cómo se identifican «nuevas» lenguas, incluso si se hablaban en el pasado, ya que, en varias obras de referencia, tales como Ethnologue (Eberhard et al., 2023) y Campbell y Grondona (2012: 627), el zamuco antiguo no se menciona como lengua separada.

En el siglo XVIII también se hablaban otras variedades de la familia zamuco poco documentadas, tales como el morotoco, hoy extinto. La principal fuente de información es una lista de palabras recopilada en el siglo XIX (Lussagnet, 1961-1962), de la que se desprende que el morotoco era una lengua léxicamente muy diferente de las otras lenguas zamuco. Varios etnónimos zamucos utilizados en el pasado provienen del morotoco (Combès, 2009; Ciucci, 2021d).

Otra lengua extinta es el payaguá, cuyos hablantes vivían a lo largo del río Paraguay y cuyo primer texto breve fue publicado por Hervás y Panduro (1787, p. 228). La última hablante de la lengua fue entrevistada en los años 1940 y 1941 por Schmidt (1949, pp. 254-264). Aunque el payaguá se considera una lengua guaycurú, su clasificación sigue siendo incierta debido a la limitada documentación disponible. Conocemos unas seiscientas palabras y solo alrededor del 10% del léxico es compartido con las otras lenguas guaycurú (Viegas Barros, 2013, pp. 294-295).

Cuando Boggiani a finales del siglo XIX visitó a los kadiwéu (familia guaycurú) en Brasil, transcribió algunas palabras y las incluyó en un diccionario (Boggiani, 1895) junto con las de la lengua mbayá (guaycurú) documentadas anteriormente, ya que los kadiwéu se consideran los únicos descendientes de los mbayá conocidos en el siglo XVIII (Sandalo 1995). Sin embargo, desde un punto de vista lingüístico se puede hacer una distinción entre mbayá y kadiwéu, que pueden considerarse variedades distintas de un mismo idioma, hablado en diferentes épocas y lugares. El mbayá (llamado también eyiguayegi) fue descrito en el siglo XVIII cerca de Asunción por el padre jesuita Sánchez Labrador (1970 [1760]) y está extinguido. El kadiwéu, hablado hoy en Mato Grosso do Sul en Brasil, y anteriormente también en el lado opuesto del río Paraguay en el departamento del Alto Paraguay, no parece descender directamente del mbayá documentado por Sánchez Labrador (Sandalo, 1995, p. 5).

Por qué debemos documentar (y si posible revitalizar) las lenguas indígenas

El zamuco antiguo, el morotoco, el payaguá y el mbayá (guaycurú) son algunos idiomas o dialectos extintos que se hablaron en Paraguay y que han sido documentados al menos parcialmente. Hoy en día, gracias a diversos estudios, entre los cuales Hale et al. (1992) representó un punto de inflexión (véase Grinevald, 2003, pp. 52-53), existe una mayor conciencia de la necesidad de documentar y preservar las lenguas en peligro. Para obtener información actualizada sobre el tema, véase Derhemi y Moseley (2023).

La desaparición de una lengua conlleva una pérdida de diversidad lingüística y cultural, que a lo largo de la historia ha sido fundamental para la sobrevivencia y el desarrollo de la humanidad, así como una pérdida de identidad (Crystal, 2000, pp. 32-40). Por ejemplo, los descendientes de los payaguá, los hablantes de la variedad mbayá documentada en el siglo XIX y los morotocos han perdido su identidad. En particular, contamos con información histórica sobre el proceso de abandono de la lengua a favor del chiquitano por parte de los morotocos

que se habían ido a vivir a las misiones jesuíticas de Chiquitos (véase Martínez, 2018). Con la pérdida de una lengua, perdemos también una forma única de ver el mundo y datos que pueden ayudarnos a comprender mejor el lenguaje humano en general (Crystal, 2000, pp. 44-65). Por ejemplo, la documentación puede revelar algunas características raras o poco estudiadas. Bertinetto y Ciucci (2012) identificaron en las lenguas zamuco la presencia de parahipotaxis, una configuración sintáctica poco estudiada pero que también está presente en el castellano medieval. Los nombres y adjetivos zamucos tienen un sistema gramatical muy raro que se utiliza, entre otras cosas, para expresar la predicación no verbal, y en eso se encuentran algunas semejanzas estructurales con muchas lenguas tupí (Bertinetto et al., 2019).

La documentación lingüística se lleva a cabo en cooperación con los hablantes (sobre el tema, véase Grinevald, 2003) y puede contribuir a la preservación o revitalización de una lengua. Los estudios existentes muestran que cuando una comunidad mantiene su lengua tradicional o la revitaliza, mejora su bienestar, salud mental y cohesión social (cf. Hallet et al., 2007; Taff et al., 2018; Zuckermann, 2020). En el pasado ha habido (y en parte todavía hay) varios prejuicios contra el bilingüismo (o el multilingüismo); por ejemplo, se temía que un niño bilingüe no fuera capaz de dominar ninguno de los dos idiomas, que pudiera confundirlos, o se pensaba que no valía la pena que el niño aprendiera más de un idioma o dialecto. Este prejuicio ha puesto en peligro muchas lenguas indígenas, como en las tierras bajas de Bolivia, donde en el pasado la única lengua de instrucción era el español y los profesores a menudo castigaban a los niños que hablaban lenguas indígenas (Crevels 2002: 25). Contrariamente a los prejuicios del pasado, varios estudios han demostrado que el bilingüismo aporta ventajas cognitivas a los niños, que son capaces de dominar y distinguir ambas lenguas (Kovács y Mehler, 2009; Keysar et al., 2012; Krizman et al., 2012; Garraffa et al., 2017). Ya que gran parte de la investigación está dirigida a especialistas, el proyecto Bilingualism Matters (s.f.) tiene como objetivo difundir información científica sobre el bilingüismo y sus ventajas a un público más amplio.

Otro aspecto relacionado con la preservación de las lenguas indígenas es la existencia de una correlación entre la pérdida de diversidad biológica y lingüística (Maffi, 2001; Loh y Harmon 2014). En este sentido, según la actriz mexicana indígena Yalitza Aparicio, embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO «la preservación de las lenguas indígenas "va más allá de la riqueza lingüística", porque "aporta soluciones a problemas sociales y ambientales"» (UN, 2022). De hecho, la lengua es una herramienta de conocimiento y gestión del territorio, como demuestran los numerosos nombres científicos de plantas y animales que derivan de lenguas indígenas de la familia tupí. Un estudio reciente de Cámara-Leret y Bascompte (2021) muestra que cuando una lengua indígena desaparece, también se pierden conocimientos únicos sobre las plantas medicinales y que por lo tanto la desaparición de las lenguas indígenas compromete posibles nuevos descubrimientos médicos.

El idioma puede reflejar la cultura en la que se habla. Por ejemplo, la presencia de clasificadores posesivos para los nombres de animales en las lenguas chaqueñas refleja el hecho de que «en las culturas chaqueñas los animales son entidades autónomas que no guardan una relación de "pertenencia" respecto de un individuo» (Comrie et al., 2010, p. 113) y esto está vinculado a la preservación del medio ambiente por parte de las poblaciones autóctonas (Ciucci, 2021c, pp. 259-265).

El uso de materiales históricos resultantes de la documentación realizada en del pasado puede contribuir a la preservación y revitalización lingüística (de Graaf, 2023). De manera complementaria, la lingüística histórica desempeña un papel en la valorización de la lengua y la cultura, como se discutió en Ciucci (2021a), que también abordó algunos de los temas tratados en esta contribución. La lengua lleva en sí misma la historia de quienes la hablan (Crystal, 2000, 40-43) y su estudio puede ayudarnos a comprender diversos aspectos de la

historia de poblaciones sin tradición escrita. Por ejemplo, el origen de la palabra «ayoreo» era problemático (Combès, 2009), pero nuevos datos lingüísticos han permitido comprender su etimología y el proceso histórico que la llevó a convertirse en etnónimo (Ciucci, 2021d).

La historia de un pueblo se cruza con el desarrollo de la lengua y su clasificación, que en el caso de muchas lenguas indígenas de Sudamérica es problemática, lo que hace que la documentación sea aún más necesaria. La diversidad lingüística reside no solo en su número, sino también en su origen genético. En este sentido, la diversidad lingüística en Sudamérica y Paraguay es mucho mayor que el número de lenguas mismas. Según Campbell (2012) en el mundo existen aproximadamente 420 unidades genéticas, es decir, familias lingüísticas o lenguas aisladas. En Sudamérica, Campbell (2012, p. 59) contó 108 unidades genéticas, es decir, 53 familias lingüísticas y 55 lenguas aisladas, lo que significa que Sudamérica alberga una cuarta parte de la diversidad lingüística, entendida en el sentido genético, con cinco familias lingüísticas en Paraguay. Se desconoce la razón de esta notable diversidad genética de las lenguas sudamericanas. Los estudios comparativos se ven dificultados por la escasez de datos sobre muchas lenguas, a menudo ligada a su desaparición, como en el caso del payaguá.

Greenberg (1987) propuso una relación genética distante entre todas las lenguas indígenas de Sudamérica, pero su metodología ha sido criticada y los datos en los que se basa son a menudo incorrectos. Gracias también a los avances en la descripción de las lenguas indígenas, se están realizando esfuerzos para identificar relaciones genéticas distantes entre las familias lingüísticas sudamericanas y, junto al método comparativo tradicional, se están aplicando métodos filogenéticos computacionales (véase Michael, 2021 para una visión actualizada de la clasificación de las lenguas sudamericanas). A veces resulta problemático distinguir entre parentesco genético y contacto lingüístico. Por ejemplo, existe desde hace tiempo la hipótesis de un parentesco entre las familias mataco- mataguaya y guaycurú (Viegas Barros, 2013), mientras que para otros autores las similitudes entre estas familias dependen del hecho de que el Chaco, donde se hablan estas lenguas, en el pasado formaba un área lingüística (Comrie et al., 2010). Ciucci (2020) analizó algunas características raras de algunas lenguas chaqueñas para mostrar que su presencia depende del contacto lingüístico.

De la teoría a la práctica: en memoria de Hannes Kalisch

En conclusión, quiero recordar al lingüista Hannes Kalisch (1969-2023), que fue fundador del Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet para el estudio de la cultura y las lenguas enlhet-enenlhet. A él debemos gran parte de la documentación existente sobre la esta familia lingüística. Para la bibliografía de sus obras, véase Fabre (2007-2023) y el sitio web del Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet (2023).

Si la revitalización de una lengua depende de la documentación, esta a veces ocurre poco antes de que la lengua desaparezca, como en el caso del guaná, una lengua enlhet- enenlhet, cuyo diccionario se debe al trabajo de Kalisch (2023) con los últimos hablantes nativos, de los cuales solo una vive todavía. La comunidad guaná había abandonado su lengua por escapar de la discriminación que a menudo sufren los hablantes de lenguas indígenas (Kalisch, 2023, p. 16). El diccionario guaná fue la última obra lingüística de Kalisch, a quien está dedicada esta breve contribución.

Notas

[1] Se agradece a los/las organizadores/as de Ñe'ẽ ha ñe'ẽporãhaipyre aty V - V Jornadas de lengua y literatura por la invitación a pronunciar la conferencia de apertura. Gracias a Biera Cubilla Zadovsky por revisar el castellano. Soy el único responsable de cualquier error en esta contribución, que fue escrita durante mi estancia en el Collegium de Lyon en el marco del Programa de Becas de los Institutos Franceses de Estudios Avanzados (FIAS) con el apoyo de la Comisión Europea, Acciones Marie Skłodowska-Curie – Programa COFUND.

Referencias

Aikhenvald, A. Y. (2012). *The languages of the Amazon*. Oxford University Press.

Bertinetto, P. M., y Ciucci, L. (2012). Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the Zamucoan languages. *Linguistic Discovery*, *10*(1), 89-111.

Bertinetto, P. M., Ciucci, L., y Farina, M. (2019). Two types of morphologically expressed non-verbal predication. *Studies in Language*, *43*(1), 120-194.

Bilingualism Matters. (s.f.). We believe bilingualism matters. https://www.bilingualism-matters.org/

Boggiani, G. (1895). *I Caduvei (Mbayá o Guaycurú). Viaggi d'un artista nell'America meridionale*. Ermanno Loescher.

Cámara-Leret, R., y Bascompte, J. (2021). Language extinction triggers the loss of unique medicinal knowledge. *PNAS*, *118*(24), Artículo e2103683118. https://doi.org/10.1073/pnas.2103683118

Campbell, L. (2012). Classification of the Indigenous languages of South America. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 59-166). De Gruyter.

Campbell, L., y Grondona, V. (2012). Languages of the Chaco and Southern Cone. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 625-668). De Gruyter.

Chomé, I. (1958). Arte de la lengua Zamuca [Manuscrito original ante 1745]. Présentation de Suzanne Lussagnet. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, *47*, 121-178.

Ciucci, L. (2016). *Inflectional morphology in the Zamucoan languages*. CEADUC.

Ciucci, L. (2018). Lexicography in the eighteenth-century Gran Chaco: The Old Zamuco dictionary by Ignace Chomé. En J. Čibej, V. Gorjanc, I. Kosem y S. Krek (Eds.), *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts* (pp. 439-451). Ljubljana University Press.

Ciucci, L. (2020). Matter borrowing, pattern borrowing and typological rarities in the Gran Chaco of South America. *Morphology*, *30*(4), 283-310.

Ciucci, L. (2021a). From fieldwork to reconstruction: Historical issues in hotspots of linguistic diversity. *Studia Linguistica*, *75*(2), 165-174.

Ciucci, L. (2021b). How historical data complement fieldwork: New diachronic perspectives on Zamucoan verb inflection. *Studia Linguistica, 75*(2), 289-327.

Ciucci, L. (2021c). How grammar and culture interact in Zamucoan. En A. Y. Aikhenvald, R. W. M. Dixon y N. Jarkey (Eds.), *The integration of language and society: A cross-linguistic typology* (pp. 235-287). Oxford University Press.

Ciucci, L. (2021d). Zamucoan ethnonymy in the 18th century and the etymology of «Ayoreo». *Journal de la Société des Américanistes, 107*(2), 77-114.

Combès, I. (2009). *Zamucos*. Instituto de Misionología.

Comrie, B., Golluscio, L. A., González H., y Vidal, A. (2010). El Chaco como área lingüística. En Z. Estrada Fernández y R. Arzápalo Marín (Eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2. Contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América* (pp. 85-131). Editorial Unison.

Crevels, M. (2002). Why speakers shift and languages die: An account of language death in Amazonian Bolivia. En M. Crevels, S. van de Kerke, S. Meira y H. van der Voort (Eds.), *Current studies on South American Languages* (pp. 9-30). CNWS.

Crevels, M. (2012). Language endangerment in South America: The clock is ticking. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 167-233). De Gruyter.

Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge University Press.

De Graaf, T. (2023). Use of historical material for the safeguarding of endangered languages. En E. Derhemi y C. Moseley (Eds.), *Endangered languages in the 21st century* (pp. 126-138). Routledge.

Derhemi, E., y Moseley, C. (Eds.). (2023). *Endangered languages in the 21st century*. Routledge.

Eberhard, D. M., Simons, G. F., y Fennig, C. D. (Eds.). (2023). *Ethnologue: Languages of the World* (26ª ed.). SIL International. http://www.ethnologue.com

Fabre, A. (2007-2023). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. http://www.ling.fi/DICCIONARIO.htm

Garraffa, M., Obregon, M., y Sorace, A. (2017). Linguistic and cognitive effects of bilingualism with regional minority languages: A study of Sardinian-Italian adult speakers. *Frontiers in Psychology, 8*. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01907

Greenberg, J. H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford University Press.

Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En P. K. Austin (Ed.), *Language documentation and description* (Vol. 1, pp. 52-72). Hans Rausing Endangered Languages Project.

Hale, K., Krauss, M., Watahomigie, L. J., Yamamoto, A. Y., Craig, C., Jeanne, L. M., y England, N. C. (1992). Endangered languages. *Language, 68*(1), 1-42.

Hallett, D., Chandler, M. J., y Lalonde, C. E. (2007). Aboriginal language knowledge and youth suicide. *Cognitive Development*, *22*(3), 392–399.

Hammarström, H., Forkel, R., Haspelmath, M., y Bank, S. (Eds.). (2023). *Glottolog 4.8*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. http://glottolog.org

Hervás y Panduro, L. (1787). *Saggio pratico delle lingue*. Gregorio Biasini.

Instituto Nacional de Estadística. (s.f.). *Resultados Preliminares del Censo Nacional de Población y Viviendas 2022*. https://www.ine.gov.py/censo2022/

Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet. (2023, 11 de agosto). *Bibliografía completa*. https://enlhet.org/bibliografia.html

Kalisch, H. (2023). *Alhpeema vana. Las palabras de los guaná. Diccionario básico de la lengua guaná con traducciones al guaraní y al castellano*. Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet y Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Keysar, B., Hayakawa, S. L., y An, S. G. (2012). The foreign-language effect thinking in a foreign tongue reduces decision biases. *Psychological Science*, *23*(6), 661-668.

Kovács, Á. M., y Mehler, J. (2009). Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants. *Science*, *325*(5940), 611-612.

Krizman, J., Marian, V., Shook, A., Skoe E., y Kraus, N. (2012). Subcortical encoding of sound is enhanced in bilinguals and relates to executive function advantages. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, *109*(20), 7877-7881.

Loh, J., y Harmon, D. (2014). *Biocultural diversity: Threatened species, endangered languages*. WWF Netherlands.

Loukotka, Č. (1968). *Classification of South American Indian languages*. Latin American Studies Center, UCLA.

Lussagnet, S. (1961-1962). Vocabulaires Samuku, Morotoko, Poturero et Guarañoka précédés d'une étude historique et géographique sur les anciens Samuku du Chaco bolivien et leurs voisins. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, *50-51*, 185-243 y 35-64.

Maffi, L. (Ed.). (2001). *On biocultural diversity: Linking language, knowledge, and the environment*. Smithsonian Institution Press.

Martínez, C. (2018). *Una etnohistoria de Chiquitos. Más allá del horizonte jesuítico*. Instituto Latinoamericano de Misionología e Itinerarios Editorial.

Mazzitelli, L. F. (2020). Documentation of Lakurumau: Making the case for one more language in Papua New Guinea. *Language Documentation and Conservation*, *14*, 215-237.

Michael, L. (2021). The classification of South American languages. *Annual Review of Linguistics*, *7*, 329-349.

Naciones Unidas. (2022, 17 de enero). *Arranca la década para salvar de la desaparición a las lenguas indígenas*. https://news.un.org/es/story/2022/01/1502682

Sánchez Labrador, J. F. (1970). *Gramática de la lengua Eyiguayegi* [Manuscrito original 1760]. Museo Etnográfico Andrés Barbero.

Sandalo, F. (1995). *A grammar of Kadiwéu* [Tesis doctoral]. University of Pittsburgh.

Schmidt, M. (1949). Los payaguá. *Revista do Museu Paulista, nova série*, *3*, 129-269.

Secretaría de Políticas Lingüísticas. (s.f.). *Lenguas indígenas*. https://www.spl.gov.py/es/index.php/misional/lenguas-indigenas

Taff, A., Chee, M., Hall, J., Dulitseen Hall, M. Y., Martin, K. N., y Johnston, A. (2018). Indigenous language use impacts wellness. En K. L. Rehg y L. Campbell (Eds.), *The Oxford handbook of endangered languages* (pp. 862-883). Oxford University Press.

Viegas Barros, P. J. (2013). La hipótesis de parentesco guaicurú-mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, *5*(2), 293-333.

Zuckermann, G. (2020). *Revivalistics: From the genesis of Israeli to language reclamation in Australia and beyond*. Oxford University Press.